Чек-лист производства субтитров и аудиоописания

От расшифровки до одного переиспользуемого файла субтитров: субтитры, транскрипт, аудиоописание и сурдоперевод для курса. Цель – WCAG 2.1 AA (ГОСТ Р 52872-2019).

А. Файл субтитров – источник всего

- [ ] Расшифруйте звук: черновик ASR – начало, а не готовая дорожка
- [ ] Доведите до чистого файла: метки говорящих + значимые неречевые звуки
- [ ] Формат WebVTT; SRT для обмена; IMSC для адаптивного стриминга
- [ ] Читаемые переносы строк и точный тайминг к звуку

Б. Качество субтитров – порог 99% в приёмке

- [ ] Точность ~99%: не более ~15 ошибок на 1 500 слов, включая термины и имена
- [ ] Синхронность: субтитры идут в такт со звуком
- [ ] Полнота: от начала до конца, все говорящие
- [ ] Размещение: субтитры не закрывают слайд и важные детали

В. Закрытые и открытые субтитры

- [ ] По умолчанию – закрытые: переключение, языки, поиск, дешёвая правка
- [ ] Открытые (впечатанные) – только если плеер не покажет отдельную дорожку
- [ ] Сырые автосубтитры хостинга не выпускать как готовые – сначала правка

Г. Транскрипт, аудиоописание, сурдоперевод

- [ ] Транскрипт – экспорт из файла субтитров (почти бесплатно; 1.2.1 · A)
- [ ] Описательный транскрипт: добавьте ключевые визуальные детали
- [ ] Аудиоописание (тифлокомментарий) – только где картинка несёт то, чего нет в звуке
- [ ] Сурдоперевод – отдельная синхронная видеодорожка, а не впечатанное окно

Д. Российская специфика

- [ ] ASR в российском облаке или on-prem (SpeechKit, SaluteSpeech, Whisper)
- [ ] Записи с голосами учащихся – персональные данные: хранение и обработка в РФ
- [ ] Для учащихся с ОВЗ – специальные условия, включая сурдопереводчика (ст. 79 273-ФЗ)